

NYHETER

Institutet för Bibelöversättning | www.ifb.nu



Nu är den framme:
Mari-bibeln
har hittat hem

03

Hemmablind?

04

Bibeln på mari

08

Be med oss

10-11

Tillsammans!

BLI AMBASSADÖR

FÖR IFB:s Bibelöversättning

*Var med och ge människor Bibeln
på hjärtats språk*



Miljontals människor saknar Bibeln på sitt eget språk. Tillsammans kan vi förändra det. Som ambassadör för Institutet för Bibelöversättning är du med och bygger långsiktigt stöd för bibelöversättningsarbetet i Eurasien.



BESÖK FÖRSAMLINGAR

Boka in och genomför besök i regionen där du bor



DELA VISIONEN

Berätta om arbetet och inspirera till engagemang



BYGG STÖD

Hjälp fler att ge och prenumerera på vårt nyhetsbrev



UTBILDNING & STÖD

Du får utbildning, material och löpande stöd av IFB



GEMENSKAP

Bli en del av ett team som brinner för Guds uppdrag



ARVODE & RESOR

Du får arvode och reseersättning för varje mötesbesök

Vill du göra skillnad?

Bli ambassadör och var med och nå onådda folk med Bibeln på hjärtats språk.



www.ifb.nu/amba

*Läs mer &
ansök här!*



Jonas Päivärinta
Ansvarig för
ambassadörsprogrammet

jonas.p@ifb.nu
0706-28 43 36

*Vi översätter till
hjärtats språk* 



Institutet för Bibelöversättning

IFB arbetar för att översätta Bibeln troget mot grundtexten och förmedla Guds budskap på ett klart och begripligt sätt.

Så här kan du ge gåvor

Inom Sverige

Bankgiro: 148-3189
Swish: 123 671 9611

Inom Finland

Mobile Pay 19788

Övriga inbetalningar från utlandet

IBAN: SE57 6000 0000 0000 4228 9769
BIC: HANDSESS

Ansvarig utgivare

Mattias Hallkvist

Tryck

Skilltryck AB, Skillingaryd

Adress

Nytorrgsgatan 2E
891 34 Örnsköldsvik

Kontakt

Tel. 08-722 23 40
E-post: info@ifb.nu
Hemsida: www.ifb.nu

Sociala medier

Instagram @ifbsverige
Facebook @ifbsverige

Org. nr:

802005-2612

Omslagsfoto

Glädje och tacksamhet när Biblarna levererades till Marij El
FOTO: IFB

Utgåva

Nyhetsbrevet är gratis och utkommer 12 gånger per år

Ge en gåva!



123-671 96 11

**Skanna QR-koden
med Swish-appen**



FOTO IFB BILD En av männen som med glädje tog emot Bibeln på mari efter mötet i byn Velikopolje

Hemmablind?

NÄR JAG HAR MÖTEN I KYRKOR OCH FÖRSAMLINGAR I SVERIGE PRATAR JAG OFTA OM HEMMABLINDHET. JAG TROR NÄMLIGEN ATT MÅNGA AV OSS BÄR PÅ EN SÅDAN. VI TAR DET FÖR SJÄLVKLART ATT BIBELN FINNS PÅ VÅRT EGET SPRÅK. DÄRFÖR HAR VI SVÅRT ATT VERKLIGEN FÖRSTÅ HUR DET VORE ATT INTE HA DEN - OCH KANSKE ÄR DET OCKSÅ DÄRFÖR VI INTE ALLTID PRIORITERAR ARBETET FÖR DE BIBELLÖSA FOLKEN.

När jag var i det fullsatta kulturhuset i byn Velikopolje för några veckor sedan såg jag en vacker syn. Vilken glädje det var! Alla kvinnor hade klätt upp sig i sina vackra nationaldräkter. Mötesledaren var så glad att hon knappt visste till sig. Bibeln inviges, där, hos dom, på deras eget språk. Oj vilken stolthet och lycka. Byns ungdomar sjöng och man hade övat in ett drama som lyfte fram Bibeln som det viktigaste i livet.

Några timmar innan hade vi i republikens huvudstad Joskar-Ola haft första invigningsmötet. Man talade om att detta var en dag som markerade en ny tid. Hundratals Biblar delades ut.

Det arbete vi håller på med är större än vi kanske förstår. Nationer och folk förändras. En ny tid inträder när Bibeln kommer och blir deras egen. Som fader Nikolai sa till mig när vi åkte ut till byn; ”De flesta här kan inte läsa en rysk Bibel, den är obegriplig för dem, men nu finns den på deras eget språk som gör att dom också kan förstå”.

Bibeln är liv till oss. Den ger oss tröst, styrka, vägledning, längtan, kärlek och glädje.

Bibeln på mari var det 18:e språket som IFB översatt hela Bibeln till. Fler väntar och är på gång. Inom några år har vi lezginska, altaiska, kumyckiska, mordvinska, avariska, balkariska och jakutiska på gång för att nämna några språk som är i slutskedet.

Men det kommer inte ske enkelt. Det är en kamp och hårt arbete vi står i. Inför varje publicering av en ny översättning av hela Bibeln är det som att den onde mobiliserar allt han kan. Våra team vittnar om hur oenighet, sjukdom, teknikstrul och andra problem gång på gång händer just när man står i begrepp att gå in i slutfasen inför en publicering. Och det är inte så att det varit enkelt innan heller. Att få klart hela Bibeln på mari tog 34 år. Men med målet i sikte har man hållit ut.

Var med i bön för våra modiga, djärva och uthålliga översättare. Vi ger inte upp förrän alla folkgrupper får Bibeln på sitt språk. Tack för att du är med.

Mattias Hallkvist

Mattias Hallkvist
Direktor, Institutet för
Bibelöversättning



Nu finns Bibeln på mari

Stolthet och tacksamhet möter oss i republiken Marij El och dess huvudstad Joskar-Ola. Vi är en liten grupp från IFB:s kontor i Sverige, Finland och Ryssland som rest från Moskva med tåg i 14 timmar för att komma fram. På järnvägsstationen möts vi i det blåsigta nollgradiga vädret av översättningskommittén med fader Nikolai i spetsen.

TEXT Mattias Hallkvist FOTO IFB BILD Invigningsmötet av mari-Bibeln i kyrkliga centret i Joskar Ola.





FOTO IFB

BILD Gäster och medverkande från mötet i byn Velikopolje samlade. Präster, pastorer, översättare, musiker, kör och byns ledare. Längst till vänster Jonas Päiväranta och Mattias Hallkvist från IFB. Huvudöversättaren Larissa står i första raden i mitten, brun jacka.

Republiken Marij El gränsar bland annat till Tatarstan och Tjuvasjien, där IFB redan översatt Bibeln till respektive nationellt språk. Men till skillnad från de turkiska språken tatariska och tjuvasjiska är mari ett finsk-ugriskt språk, besläktat med finska, udmurtiska och komi. Totalt finns drygt en halv miljon marier, varav hälften bor i Mari El. Språket är uppdelat i ängsmariska och bergsmariska, där ängsmariska är det största och ett av republikens huvudspråk.

På bergsmariska har Nya Testamentet redan översatts och publicerats, medan arbetet med Gamla Testamentet pågår. Den invigning vi rest hit för gäller dock ängsmariskan, som här helt enkelt kallas mari.

Nikolai, vår chaufför, berättar entusiastiskt vilken stor dag som väntar. Han säger att det är svårt att förstå vilken välsignelse från Gud detta är för honom och hans folk. Han betonar också vilken möjlighet till missionsarbete som nu öppnats genom IFB:s arbete. Mitt i livet har han börjat studera till diakon och strålar av glädje över att få vara en del av invigningen.

Projektet började redan 1992 då IFB startade översättningen av Bibeln till mari. Under 15 års tid översattes Nya Testamentet noggrant från grundtexten och kunde publiceras 2007. Därefter fortsatte arbetet med Gamla Testamentet. Efter NT:s invigning bredades översättningsteamet och den ortodoxa kyrkan anslöt sig officiellt till arbetet. Att översättningen därmed blivit ekumenisk och omfattar en större del av kyrkan är en styrka. Huvudöversättaren Larissa betonar vikten av att även översätta Gamla Testamentet:

– Mitt folk är animister och dyrkar naturen och offerar till dess gudar. Därför är Gamla Testamentets berättelser relaterbara och relevanta. De ger den grund och kontext som behövs för att kunna förkunna evangeliet i vår kultur.

Översättningsteamet, som bestått av fem personer, har mötts tre dagar i veckan för samtal, redigering och granskning. Däremellan har översättaren Larissa och exegeterna fortsatt arbetet med fler verser och kapitler. Teamet berättar stolt att projektet haft två exegeter, en från Ryss-

land och en från Finland. Det har gjort att varje ord granskats minutiöst och att ingen kan säga att översättningen dikterats från utlandet. Översättningen har också blivit både tydlig och texttrogen. Flera vittnar om att Bibeln plötsligt blivit begriplig, när de läst mari-bibeln efter att tidigare läst den ryska översättningen.

Invigningsdagen den 28 april börjar i den nybyggda Maria-katedralen vid Malaya Kokshaga-floden i centrala Joskar-Ola. Människor strömmar in. Jag börjar samtala med två kvinnor i nationaldräkter och frågar varför de är där. De berättar upprymt att de hört att Bibeln på deras eget språk nu är klar. De har tidigare inte läst Bibeln, men nu ska de göra det, säger de glatt. När jag berättar att de senare kommer få varsitt exemplar blir de ännu gladare.

Media är på plats och jag intervjuas av lokalradio och en av republikens tidningar. Man undrar varför ett Institut från Sverige och Finland gjort denna stora insats för marifolket.

Gudstjänsten börjar och en liturgi av sånger, böner och textläsningar böljar fram och tillbaka. Metropoliten Johannes av Joskar-Ola tillsammans med 24 präster ber, välsignar, kysser och lyfter Mari-Bibeln inför Gud och församlingen.

Den andra delen av invigningen hålls i stadens kyrkliga center där samlingsalen är full av gäster och dignitärer. Borgmästaren Evgeny Kuzmin uttrycker sin tacksamhet över att Bibeln nu finns på folkets hjärtaspråk. Metropoliten Johannes tackar IFB och alla som gjort arbetet möjligt. Skådespelare från Mari Els nationalteater läser bibeltexter och en kör sjunger psalmer på mari, klädda i sina vackra folkdräkter.

Från IFB får jag avsluta invigningen med ett tal där jag tackar översättningsteamet för deras fantastiska arbete. Jag betonar också att Bibeln är till för varje människa att läsa och använda. Den är inte översatt för att visas upp på museum, utan för att ge hopp och tro åt alla som vill ta emot.

Hundratals Biblar delas sedan ut när människor tränger sig fram till bordet där de röda böckerna lagts upp. Stolta och glada vandrar unga och gamla ut i snålblåsten med Mari-Bibeln i händerna. Guds Ord på deras eget språk.



FOTO IFB BILD Läsning ur den nya Bibeln

Bibeln kom till byn

TEXT Jonas Päivärinta FOTO IFB

I Velikopolje samlades människor för att fira att Guds ord nu finns på deras eget språk — inte som en bok för hyllan, utan för vardagen.

BILD Solen går ner över Velikopolje efter att Bibeln invigts och tagits emot i många av byns hushåll.

Från Joskar-Ola tog vi oss ut till byn Velikopolje. Samlingssalen i kulturhuset fylldes snabbt. När alla sittplatser var upptagna stod människor längst väggarna i lokalen för att kunna följa programmet. Det stora deltagandet gav en tydlig bild av den förväntan som präglade hela byn. Många ville vara med när Bibeln på deras eget språk för första gången presenterades i färdig form.

Redan från början blev det tydligt att firandet upplevdes som en början på något nytt. Bibeln har översatts och nu ska den läsas, användas och få en plats i människors vardag. Denna tanke återkom på flera sätt under invigningen. I ett drama som framfördes av tonåringar uppmanades åhörarna att inte lägga Bibeln åt sidan, utan att läsa den och låta den bli en del av vardagen och den personliga relationen till Jesus. De människor vi pratade med berättade om vad det betydde att få läsa Guds ord på sitt eget språk. En som medverkade med sång, var artisten Ljuba, som delade

vittnesbörd av Bibeln. Hon berättade hur starkt berörd hon blivit när hon för första gången hörde bibelläsningen på mari, hennes modersmål.

Vår översättare Larissa höll en appell om evangeliets betydelse och människans möjlighet att gensvara på Guds Ord och hans kallelse. Efteråt berättade hon att det faktiskt var första gången hon talade inför en så stor publik.

När jag var där slog det mig att vi i Sverige har haft Guds ord på vårt språk i 500 år. Här mötte jag människor som för första gången tog emot hela Bibeln på sitt hjärtas språk. Det var starkt att få vara med om, och jag kände mig hedrad över att få dela denna speciella stund med dem. Dagen präglades av glädje och engagemang. Det handlade inte bara om ett avslutat översättningsarbete, utan om något som just hade börjat: att Bibeln nu får leva i människors hjärtan, språk och vardag.



Trodde på Jesus – visste inte vad kristen var för något

TEXT Mattias Hallkvist FOTO Jose Noel Marengo (Unsplash)

När Amina mötte Jesus förändrades hennes liv — idag arbetar hon för att hennes eget folk ska få läsa Bibeln på sitt hjärtas språk.

Det är inte Amina på bilden

En av IFB:s medarbetare och översättare är Amina*. Hon är en av de nyckelpersoner som deltar i arbetet med att ta Guds Ord till sitt eget folk. När jag får tillfälle att prata med henne delar hon sitt vittnesbörd, och hur mycket Bibeln betydde för henne när hon kom till tro på Jesus.

Jag var 16 år när jag började fundera på frågorna om livet säger hon. Vad händer efter döden? Vad är meningen med allt?

Ingen i Aminas närhet kunde ge svar som gav hopp. Hon var visserligen född i en muslimsk familj, men få praktiserade tron och svaren hon fick hjälpte inte tyckte hon. Men så en dag fick hon boken "Frid med Gud" av Billy Graham i sin hand. Hon öppnade den mitt i och började läsa – och kunde inte sluta. När hon kom till slutet fanns det en bön skriven där som hon bad.

– Jag tog emot Jesus. Jag visste bara att det var sant, berättar hon. Men att kalla sig kristen var inte aktuellt. Det var en konstig tanke säger hon. Det var ju ryssar som var kristna. Inte alls jag. Jag hade aldrig riktigt mött en kristen tror jag. Men ändå började hon direkt berätta för andra om Jesus. Hennes vänner lyssnade – och flera kom till samma tro. Vi bad till Jesus och vi sa till alla att vi trodde på honom säger hon. Men hon höll fast vid sin traditionella identitet.

När en vän en dag sa till henne: "Du har ju blivit kristen", reagerade hon starkt. Jag blev arg. Jag sa: "Jag är inte kristen. Jag är muslim... men jag tror att Jesus är min frälsare."

Ordet "kristen" betydde något helt annat för henne – något främmande, kopplat till en kultur hon inte identifierade sig med. Ett tag senare, när hon mötte en missionär från Moskva och fick undervisning om tro och dop, började bilden klarna. Hon och hennes vänner döptes – och fick sina första Biblar.

Vi läste och trodde på allt som stod. Det var helt enormt för oss! Vi levde det vi läste, säger hon. Vi kunde ingen teologi. Men vi läste och vi praktiserade bibelordet, och vi såg under hända hela tiden. En liten bebis som var död bad vi för, och han kom tillbaka till livet. Det är bara ett exempel. Vi tyckte det var helt naturligt. Nu i efterhand ser hon tillbaka på den tiden med förundran. Det var en märklig tid säger hon.

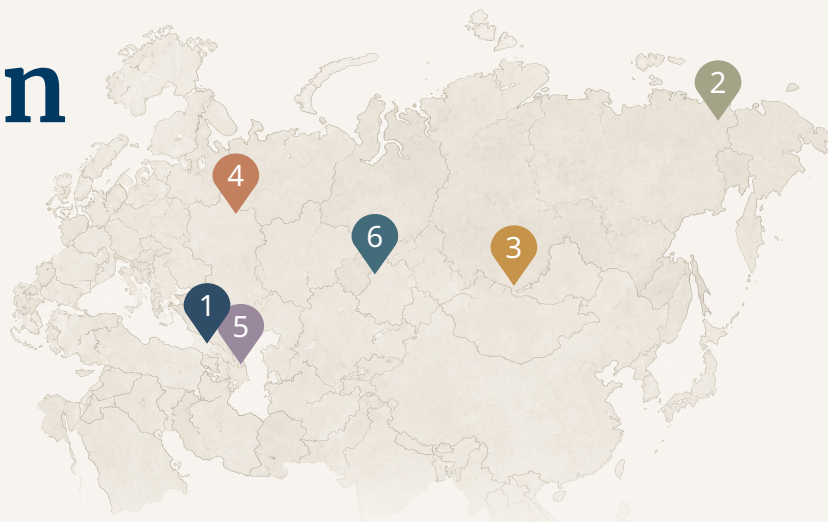
Idag arbetar hon som Bibelöversättare för IFB. För att hennes eget folk ska få uppleva det hon själv upplevt. Hon berättar hur språket är avgörande. Om man förlorar språket, förlorar man också en del av sin identitet. Även om människor kan komma till tro på Jesus genom förkunnelse på ett annat språk så skapar det ett avstånd – både till familjen och den egna kulturen, säger hon.

Men när människor kan börja läsa Bibeln, förstå den på sitt eget språk och leva efter den – då förändras liv. Det är därför, säger hon, som översättningen är så viktig.

*Amina heter egentligen något annat

6 Böneämnen

Be med oss!



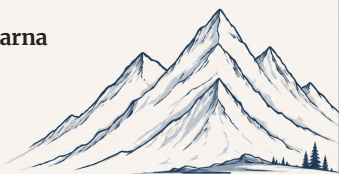
Tillsammans ber vi för att fler människor ska få ta del av Guds ord på sitt hjärtas språk och de behov som finns i vårt arbete.

1

3 NYA BIBELÖVERSÄTTNINGSPROJEKT I KAUKASIEN

Be för tre nya bibelöversättningsprojekt som vi startar i Kaukasien inom kort. Just nu har vi träning för de översättare som vi rekryterat från respektive språk.

Be för de nya översättarna
Be för planering



2

NYTT PROJEKT I NORRA SIBIRIEN



Be för ett återuppstartat projekt i norra Sibirien där vi vill översätta ytterligare några kapitler från Lukasevangeliet till språket **jukagiriska**. Det är bara några hundra personer som fortfarande talar detta språk, men vi vill ge dem i alla fall något från Skriften på deras eget språk. Även små folkgrupper har rätt till Bibeln.

3

BIBELÖVERSÄTTNINGSTEAMET PÅ ALTAI

Be för Bibelöversättningsteamet som arbetar med språket altai i södra Sibirien. Vi arbetar med att producera en fullständig bibel som ska publiceras på altai inom något år. **I slutet av 2026 hoppas vi trycka de 5 moseböckerna.** Vi fortsätter också med projektet att göra sånger av Psaltaren till altai.



4

TRYCKNING AV PSALTAREN

Be för tryckningen av Psaltaren på det finsk-ugriska språket moksjamordvinska som är på gång. 1500 böcker ska tryckas och vi söker rätt tryckeri och finansiering. Omkring 50.000kr behövs.



DIN BÖN
GÖR SKILLNAD

5

ÖVERSÄTTNINGEN TILL LEZGINSKA I KAUKASIEN

Be för översättningen till lezginska i Kaukasien. Lezginska blir IFB:s nästa helbibel som vi kan publicera och vi hoppas kunna trycka den nästa år. Teamet har precis haft sitt sista konsultationsmöte. Be för teamet när de nu ska färdigställa denna mycket viktiga och efterlängjade Bibel.



6

SJUKDOM

Nyligen har fyra av våra översättare och medarbetare fått cancerbesked. Be för dem att Gud ska göra ett under. Be för deras familjer och deras barn när de kämpar med sin sjukdom och behandlingar.



Ett år att tacka Gud för

IFB:s årsmöte den 11 april i Hallstahammar blev en stark påminnelse om varför vi gör detta: människors liv förvandlas när de får Guds ord på sitt hjärtas språk.

Under året som gått har arbetet fortsatt framåt med kraft och nya möjligheter. Samtidigt växer behoven. Tack för att du bär arbetet i förbön och givande.

FOTO: IFB BILD Gemenskap och samtal Under årsmötet.



Hälsningar från ordföranden

Ett fantastiskt år!

Efter ett fantastiskt årsmöte och kvällsmöte i Hallstahammar känns det gott att se tillbaka på allt som hunnit ske under det gångna året. Bibelöversättningsarbetet accelererar just nu i en hisnande takt, men samtidigt gör situationen i världen att behovet av förböner och ekonomiskt stöd bara växer.

Till alla er som läser detta: Tack att ni vill vara med och sprida Bibeln till alla folk! Till alla er som är med och bär arbetet: Tack för er trofasthet, era gåvor och era volontärinsatser – de kommer bokstavligen talat att förvandla människors liv.

Tillsammans får vi längta efter dagen då lovsång kommer att fylla hela jorden:

”Sjung till Herrens ära!
Välsigna hans namn!
Ropa ut hans räddning varje dag!
Förkunna hans härlighet bland folken,
berätta för alla människor om hans under!”

Ps. 96:2-3

Tack vare era gåvor har vi i år fått vara med och stötta översättningar på 19 olika språk, inklusive ljudbiblar till folk som saknar skriftspråk. Vi har fått vara med och färdigställa två kompletta helbiblar efter decennier av omsorgsfullt arbete. Vi har etablerat kontakter med församlingar för att sprida Biblarna så att de blir lästa, anordnat bönekvällar, och understött utbildningar inom bibelöversättning och exegetik för att säkerställa att varje bok, kapitel och vers återger Guds Ord på ett levande och troget sätt.

Samtidigt har våra anställda farit land och rike runt för att berätta om vårt arbete. Vill du att vi ska hälsa på i din församling? Hör av dig!
Vi ser nu fram emot ett nytt år där vi får stötta bibelöversättning på alla möjliga sätt, och göra allt för att fler ska få ett hjärta för de onådade och bortglömda folken. När du och jag ber är de inte bortglömda längre!



André Lovtjärn
Ordförande, Institutet för Bibelöversättning

Året i korthet



19 språk

fick stöd från Sverige



2 hela biblar

färdigställda efter decennier av arbete



Ljudbiblar

till folk som saknar skriftspråk



Bönekvällar & utbildningar

har utförts under året

Ekonomi



1 613 000 kr

användes till bibelöversättning
och tryckning under 2025



1 373 000 kr

blev underskottet för 2025

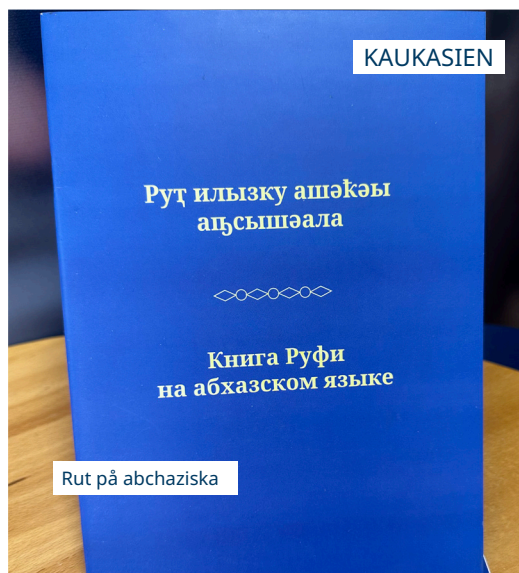
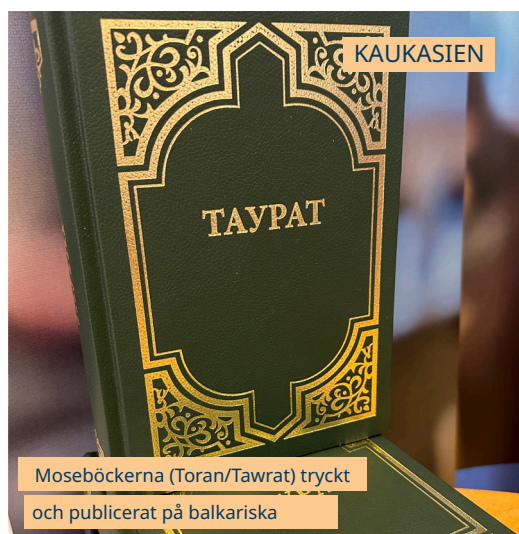


Underskottet var planerat då nya
satsningar och omställningar
gjorts under året. Underskottet
täcks av sparad kapital.

För en fullständig årsredovisning, kontakta
oss på info@ifb.nu så får du den.

Axplock av det vi gjort

TILLSAMMANS





KAUKASIEN

Moseböckerna (Toran/Tawrat) tryckt och publicerat på balkariska



CENTRALA RYSSLAND

Ny omarbetad upplaga av Barnbibeln på basjkiriska tryckt och distribuerad



KAUKASIEN

Rut och Jona vackert illustrerad och distribuerad på tsaduchar



KAUKASIEN

Kabardiska 1-2 Samuelsboken, 1-2 Kungaböckerna



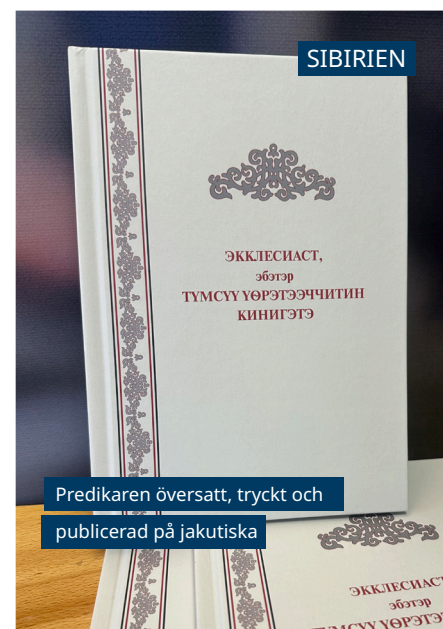
KAUKASIEN

Библика Берәттәләр на кабардинска, tryckt och distribuerad



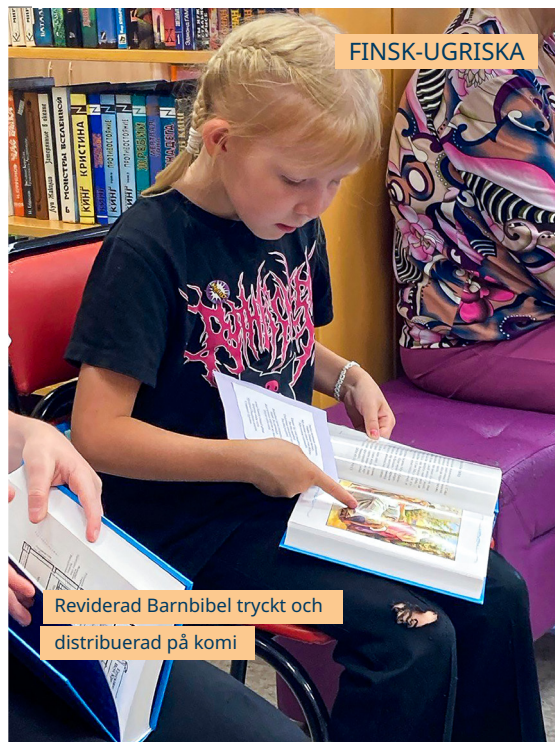
FINSK-UGRISKA

Skapelseberättelsen tryckt och publicerad på mansiska



SIBIRIEN

Predikaren översatt, tryckt och publicerad på jakutiska



FINSK-UGRISKA

Reviderad Barnbibel tryckt och distribuerad på komi



FINSK-UGRISKA

Daniels bok tryckt och publicerad på vepsiska

Prenumerera på vårt nyhetsbrev

Följ med i vårt arbete för att Bibeln ska översättas till hjärtats språk hos folk som ännu saknar den.

Som prenumerant får du 8 nyhetsbrev per år med aktuella uppdateringar och 4 tidningar med fördjupning och reportage. Väljer du mejl får du löpande artiklar och uppdateringar direkt till din inkorg.

Helt gratis - direkt till din brevlåda eller mejl!

Ett ovärderligt stöd
för dem som ännu
saknar Bibeln.

Följ oss på
Sociala medier



Skanna QR-koden
med din kamera.

Ge så att nästa folk får Bibeln

Nu väntar nästa folkgrupp. Efter årtionden av arbete kan människor i Marij El nu läsa Bibeln på sitt eget språk. Men fortfarande väntar många folk på sin Bibel, den på hjärtats språk.

**GE IDAG SÅ ATT
ÖVERSÄTTNINGARNA
KAN FORTSÄTTA**

Ge en gåva här!



123-671 96 11

Öppna Swish-appen och
skanna QR-koden

Vill du ge till ett särskilt språk eller projekt kan du ge via vår hemsida: www.ifb.nu/ge